

Conon : « Mihi, verò, inquit, non est grave, quemvis honorem habere regi; sed vereor ne civitati meæ sit opprobrium, si, cum ex eâ sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potiùs barbarorum quàm illius more fungar. » Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantùm auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicaret, et Lacedæmonios bello persequi jusserit, et ei permiserit quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optimè suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cyprii et Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas imperaret, classemque quâ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmonii est nuntiatum, non sine curâ rem administrant, quòd majus bellum imminere arbitrabantur, quàm si cum barbaro solùm contenderent. Nam duces fortes et prudentem regiis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent. Hac mente magnam contrahunt classem: proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Quâ victoriâ non solùm Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro, utrosque, et Piræi et Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ a Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

Honorem habere regi, honrar al rey. *Imperare*, dar la ley. *More*, observare antes las costumbres y estilo.

IV. *Id arbitrium*, que esta eleccion no le tocaba á él, sino al mismo rey. *Longas*, de guerra. *Imperaret*, mandase aprontar. *Non sine curâ*, no sin solicitud hicieron sus preparativos. *Regiis opibus*, fuerzas del rey de Persia. *Hac mente*, en esta inteligencia. *Capit... Deprimit... Apresó... Echó á pique.*

Quem vellet. Semejante oficial se llamaba entre los Romanos euesor, que corria con los gastos y provisiones para la guerra.

Cnidum. Cerca de Cnido, ciudad en la punta de la península que forma la Caria, hoy Cabo-Erio.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsideratior in secundâ quàm in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cum ultum se injurias patriæ putaret, plura concupivit, quàm efficere potuit. Neque tamen ea non pia et probanda fuerunt; quòd potiùs patriæ opes augeri, quàm regis, maluit. Nam cum magnam auctoritatem sibi pugná illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset, non solùm inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut Ioniam et Æoliâ restituere Atheniensibus. Id cum minùs diligenter esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad regem eum se mittere velle magnâ de re. Hujus nuntio parens cum venisset, in vincula conjectus est; in quibus aliquamdiu fuit. Nonnulli eum ad regem abductum, ibique perisise, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimùm de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitatur, utrùm Teribazo sciente, an imprudente, sit factum.

V. *Inconsideratior*, mas imprudente é inconsiderado. *Se ultum esse*, que se habia vengado de los agravios. *Ea*, estos designios. *Constituisset*, habiéndose granjeado. *Id cum minùs diligenter*, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. *Præerat Sardibus*, que era gobernador de Sardis. *Evocavit*, llamó á su presencia. *Hujus nuntio parens*, obediente á esta embajada. *Teribazo sciente*, con noticia de Teribazo, ó no.

Dinon, escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Artajerjes VIII.

TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minùs civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclarè facta, sed hæc maximè illustria. Olynthios et Byzantios bello subegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ

I. INTERP. *Disertus*, elocuente. (Confirmalo Ciceron, lib. I de los Oficios.) *Impiger*, activo, pronto. *Laboriosus*, aficionado al trabajo. *Civitatis regendæ*, en el gobierno civil. *Olynthios*, los de Olinto (ciudad de Tracia). *In quâ oppugnandâ*, en cuyo sitio...

superiore bello Athenienses mille et ducenta talenta cōsumpserant. Hanc ille sine ullā publicā impensā populo restituit. Adversum Cotym bella gessit, ab eoque mille et ducenta talenta prædæ in publicum detulit. Cyzicum obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est : a quo cum Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quàm id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem et Sestum.

II. Idem classi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laconicam populatus, classem eorum fugavit. Corcyram sub imperium Atheniensium redegit : sociosque idem adjunxit Epirotas, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo facto Lacedæmonii de diutinâ contentione destiterunt, et suâ sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt : pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tum primum aræ Pacis publicæ sint factæ, eique deæ pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè statuam in foro posuerunt : qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cum patri populus statuam potuisset, filio quoque daret. Sic

Superiore, antecedente. Id, esta suma. Cotym, Cotis. In publicum detulit, puso en el erario real. *Cyzicum;* á Cícico. *Laco,* Agesilao espártano. *Erichthonem et Sestum,* Erichthon y Sesto.

II. *Circumvehens,* costeando (en vez de *circumvectus*). *Laconicam populatus,* habiendo saqueado la Laconia. *Corcyram,* Corfú. *Epirotas,* pueblo del Epiro. *De diutinâ contentione,* del empeño de tan largo tiempo sobre la preeminencia. *Imperii maritimi principatum,* el señorío de los mares. *Constituerunt,* ajustaron. *Tum primum,* que entonces por la primera vez. *Cujus laudis,* de esta gloria. *Patri,* á Conon.

Quæ mare illud adjacent, que están situadas á lo largo de aquel mar. Es expresion algo anticuada, en lugar de *in mari illi* ó *ad mare illud*.

Eique deæ pulvinar sit institutum, y se dispuso lecho para poner la estatua de aquella diosa. *Pulvinaria* eran unos almohadones sagrados que ponian los antiguos

Griegos y Romanos en sus templos sobre unas camas ó lechos para que estuviesen algo incorporadas las estatuas de sus divinidades. Estas camas estaban al rededor de una mesa cubierta de exquisitas viandas, que comian los sacerdotes epulones. Entre los Romanos se llamaba *lectisternium* este sacrificio.

juxta posita recens filii veterem patris renovavit memoriam.

III. Hic cum esset magno natu, et magistratus gerere desiisset, bello Athenienses undique premi sunt cepti. Defecerat Samus; descierat Hellespontus; Philippus jam tum valens Macedo multa moliebatur; cui oppositus Chares cum esset, non satis in eo præsidii putabatur. Fit Menestheus prætor, filius Iphicratis, gener Timothei, et ut ad belum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu et sapientiâ præstantes; quorum consilio uteretur, pater et socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi cum Samum profecti essent, et eodem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur, accidit, cum ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oriretur; quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrati, suam classem suppresserunt. At ille, temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: et, ut si in suâ navi esset fortuna, quò contenderat pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eodem unde eras profectus, se recepit, litterasque Athenas publicè misit: sibi proclive fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiæ, domum revocat: accusantur prodicionis. Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille, odio ingrata civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

Juxta posita recens filii renovavit, levantada la nueva estatua del hijo al lado de la del padre, refrescó, etc.

III. *Magno natu,* de avanzada edad. *Premi undique,* á ser acometidos por todas partes. *Defecerat,* se habia rebelado. *Descierat,* habia negado la obediencia. *Jam tum valens,* que ya por entonces se hallaba pujante. *Non satis in eo præsidii,* no le juzgaban con bastantes fuerzas. *In consilium,* por consejeros. *Classem suppresserunt,* echaron âncoras. *Temerariâ usus ratione,* tomando un partido temerario. *Majorum natu,* de los ancianos. *Quò contenderat,* adonde se habia propuesto. *Publicè misit,* y escribió de oficio al gobierno de Atenas. *Proclive,* cosa fácil. *Vocabantur,* eran acusados. *Acer,* violento, impetuoso. *Lisque ejus æstimatur,* y lo multaron. *Chalcidem,* á Calcides (ciudad en la isla Eubea).

IV. Hujus post mortem, cum populum iudicii sui pœniteret, multæ novem partes detraxit, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eosdem nepos cum summâ ignominia familiæ ex suâ re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quod ex eo facillè conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus causam diceret, non solum amici privatique hospites ad eum defendendum conveniunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patria sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire, quàm Timotheo de famâ dimicanti deesse. Hunc adversus tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura quàm hospitii esse duxit. Hæc extrema fuit ætas imperatorum atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illâ urbe fuit dignus memoriâ.

IV. *Judicii*, de su sententia. *Detrahit*, rebajó. *Ex suâ re familiari*, de su propio caudal, á su costa. *Moderatæ, sapientisque vitæ*, de la moderacion y prudencia de su vida. *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los argonautas). *Patria*, esto es, en Faras, ciudad de la Tesalia. *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida. *De famâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos por poner en salvo su honor. *Deesse*, dejar de ayudar. *Hunc adversus* (anástrofe, por *adversus hunc*). *Sanctiorat dixit*, y tuvo por mas sagrados y respetables

T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romanæ generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, et, ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet, filium erudit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenii, summa suavitas oris ac vocis, ut non solum celeriter arriperet quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter æquales ferebatur, clariusque exsplendescbat, quàm generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero: quos consuetudine suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè decessit: ipse adolescentulus, propter affinitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pom-

I. *INTERP.* *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. *Et ut tum*, y para aquellos tiempos rico. *Impertiri debet*, debe emplearse. *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. *Summa*, una suma dulzura en la pronunciacion. *Celeriter arriperet quæ* concebía prontamente lo que se le enseñaba. *Nobilis inter æquales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. *Generosi*, abidalgados, deseosos de gloria. *Clariusque exsplendescbat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia. *Consuetudine*, con su trato civil y modesto.

II. *Maturè*, pronto, antes de tiempo, no llegó á ser viejo. *Non expers*, no estuvo exento de aquel peligro (de ser tambien muerto).

Generatus ab ultimâ origine stirpis romanæ, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma. Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

Perpetuò, se mantuvo toda su vida en el órden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El órden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

ponii consobrina, nupserat M. Servio, fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto Sulpicio, posteaquam vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, cum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus studiis obsequendi suis, Athenas se contulit: neque eò secius adolescens entem Marium hostem judicatum, jovit opibus suis, cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eodem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus merito esset carissimus. Nam præter gratiam, quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cum enim versuram facere publicè necesse esset, neque ejus conditionem æquam haberent, semper se interposuit, aque ita, ut neque usuram unquam ab iis acceperit, neque longius, quam dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur: qui modus mensuræ medimnus Athenis appellatur.

Neque sibi, y que no le era permitido vivir con decoro conforme lo pedia su grado (de caballero romano). *Quin offenderet*, sin disgustar. *Ratus*, creyendo ser este un tiempo oportuno para dedicarse á sus estudios. *Judicatum*, declarado por Sila enemigo de la patria. *Peregrinatio*, aquella mudanza de país. *Præter gratiam*, además de su amabilidad, que ya era grande aun de jóven. *Versuram facere*, viéndose el público en la precisión de tomar de nuevo dinero á censo para pagar las deudas antiguas. *Neque ejus*, y no hallando quien hiciese un partido razonable. *Interposuit*, se puso de por medio y suministró dinero. *Usuram*, interés alguno. *Neque longius*, ni permitió que estuviesen debiendo por mas tiempo que el que se habia aplazado. *Inveterascere*, se fuesen envejeciendo. *Multiplicandis usuris*, multiplicándose los intereses.

Cinnano, por la sublevacion de Cina: habia dos facciones, cuyas cabezas eran Cina y Octavio, ambos cónsules. El primero era del partido de Mario y el otro de Sila.

Medimnus, medida griega que cabia seis ó siete modios, y este dos celemines de los nuestros con poca diferencia.

III. Hic autem sic se gerebat, ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores quos possent publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit: quod nonnulli ita interpretantur, amitti civitatem romanam aliâ adscitâ. Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi, et Phidiæ locis sanctissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuracione reipubl. actorem auctoremque habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quòd in eâ potissimum urbe natus est, in quâ domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eandem et patriam haberet, et domum. Hoc specimen prudentiæ, quòd cum in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate, doctrinâ præstaret omnes, ei unus ante alios fuerit carissimus.

IV. Huc ex Asiâ Sulla decedens cum venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis humanitate et doctrinâ. Sic enim græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem suavitas erat sermonis latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poemata pronuntiabat et græcè et latinè sic, ut suprâ nihil posset. Quibus rebus factum est, ut Sulla nunquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere.

III. *Communis*, afable y familiar con la gente ordinaria. *Principibus*, grandes ó principales. *Amitti civitatem*, se perdía el derecho de ciudadano. *Aliquot*, algunas estatuas. *Actorem auctoremque*, por agente y consejero. *In eâ*, esto es, en Roma. *Domicilium*, el asiento, ó donde residia. *Eandem et patriam, et domum*, teniéndola al mismo tiempo por patria (por haber nacido en ella) y por residencia principal (por ser ciudadano de ella). *Hoc specimen*, y tambien fué esto una prueba de su prudencia. *Humanitate*, cortesania. *Ei unus*, haberse hecho amar mas que ninguno en una ciudad que á todas llevaba ventaja.

IV. *Captus*, prendado. *Non adscitum*, una cierta gracia natural, no adquirida con estudio. *Poemata*, recitaba tambien las composiciones poéticas. *Ut suprâ*, que no habia mas que pedir. (Se entiende *addi...*)

Aliâ adscitâ, en virtud de una ley no podian los Romanos ser ciudadanos de dos ciudades, so pena de perder la primera aceptando la segunda.

Phidiæ, á Fidias, uno de los prin-

cipales de Atenas. Así las buenas ediciones; lo demás son cavilaciones de gramáticos ociosos, como nota muy bien el sabio don José Nicolás de Azara en la historia de la vida de Ciceron.

Cui cum persuadere tentaret « Noli, oro te, inquit Pomponius, adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui. » At Sulla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri. Hic complures annos moratus, cum et rei familiari tantum operæ daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, et omnia reliqua tempora aut litteris aut Atheniensium reipubl. tribueret, nihilominus amicis urbana officia præstitit. Nam et ad comitia eorum ventitavit, et si qua res major acta est, non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit: cui ex patria fugienti LLS. ducenta et quinquaginta millia donavit. Tranquillatis autem rebus romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cottâ, et L. Torquato Coss.: quem diem sic universa civitas Atheniensium prosecuta est, ut lacrimis desiderii futuri dolorem indicaret.

V. Habebat avunculum Q. Cæcilium, equitem romanum, familiarem L. Luculli, divitem, difficillimâ naturâ: cujus sic asperitatem veritus est, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam; quo facto tulit pietatis fructum. Cæcilius enim moriens testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante, ex quâ hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror

Cui, á quien intentando persuadir, esto es, que volviese á Roma. *Officio*, alabando el honrado proceder y buena correspondencia. *Rei familiari*, su hacienda, los intereses de su casa. *Urbana officia*, sin dejar por eso de hacer por sus amigos de Roma aquellos oficios que debe un ciudadano. *Ad comitia eorum*, acudió con frecuencia á sus juntas. *Singularem fidem præbuit*, se mostró fiel amigo. *Prosecuta est*, hizo tan memorable. *Desiderii futuri*, por la falta que les habia de hacer.

V. *Difficillimâ naturâ*, de muy mal genio y condicion. *Veritus est*, respetó. *Sine offensione*, sin disgustarle jamás. *Ad summam*, hasta su edad mas avanzada (en que era mas enfadoso é inaguantable)...

LLS. De sestercios pequeños. Este era una moneda entre los Romanos que valia cuatro cuartos nuestros. Aquí el autor habla de él; por lo que 250,000 sestercios equivalen á

cerca de 417,647 reales vellon. El llamado sestercio grande contenia el valor de 1000 sestercios pequeños, por lo que valia como 500 reales. *Ex dodrante*, de las tres cuar-

Attici Q. Tullio Ciceroni, easque nuptias M. Cicero conciliarat; cum quo a condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multo etiam familiariùs, quàm cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem morum, quàm affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiæ tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius: et id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulationis, nulla intercederet obstrectatio, essetque talium virorum copula.

VI. In republ. ita versatus est, ut semper optimarum partium et esset, et existimaretur, neque tamen se civilibus fluctibus committeret, quòd non magis eos in suâ potestate existimabat esse, qui se iis dedissent, quàm qui maritimis jactarentur. Honores non petiit, cum ei paterent propter vel gratiam, vel dignitatem; quòd neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, in tam effusis ambitus largitionibus; neque retineri e republ. sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam nunquam accessit. Nullius rei neque præes, neque manceps factus est. Neminem suo no-

Q. Tullio (hermano de M. Tulio). *Æmulationis*, competencia. *Obstrectatio*, no hubiese mala voluntad. *Copula*, lazo de union.

VI. *Optimarum partium*, del mejor partido. *Neque tamen*, sin mezclarse no obstante en las turbulencias de las guerras civiles. *Quòd non magis*, que no eran mas dueños de sí. *Maritimis*, que los que eran agitados de las olas del mar. *Paterent*, siéndole mas fácil el conseguirlos. *Propter vel*, ya por lo bien quisto que estaba, ya tambien por su mérito. *In tam effusis*, en una tan grande profusion de regalos (como hacian los ambiciosos pretendientes). *Neque retineri*, ni retenerlos con utilidad de la república. *Ad hastam publicam*, no asistió jamás á almoneda pública. (La lanza era la señal de almoneda.) *Neque præes, neque manceps*, no quiso salir por fiador en cosa alguna, ni por arrendador de las rentas del público. *Suo nomine*, ni por sí mismo...

tas partes de su hacienda. El dodrante es un peso ó una medida antigua que contenia nueve onzas ó nueve partes, que es lo mismo que tres cuartas partes de las doce de que constaba la libra romana.

Centies LLS., sup. *centena millia*, cien veces cien mil sestercios, que segun el cómputo hecho arriba componen la cantidad de 4,703,882 reales y 42 mrs.

mine, neque subscribens, accusavit. In jus de sua re nunquam iit: iudicium nullum habuit. Multorum consulum, praetorumque praefecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum: qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cum apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cum praetoram gerere noluisset, asseclam esse praetoris. Quam in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cum suspiciones quoque vitaret criminum; quo fiebat, ut ejus observantia omnibus esset carior, cum eam officio, non timori neque spei tribui viderent.

VII. Incidit Caesarianum civile bellum, cum haberet annos circiter sexaginta: usus est aetatis vacatione, neque se quodquam movit ex urbe. Quae amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit. Ipsum Pompeium conjunctum non offendit. Nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut ceteri, qui per eum aut honores aut divitias ceperant: quorum partim invitissimi castra sunt secuti, partim summam cum ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quies tantopere Caesari fuit grata, ut victor cum privatis pecunias per epistolas imperaret, huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeii castris concesserit. Sic vetere instituto vitae effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud, occiso Caesare, cum resp.

Neque subscribens, ni suscribiendo á la acusacion de otro. *In jus*, nunca compareció en el tribunal por negocio suyo. *Judicium*, ni tuvo pleito alguno. *In provinciam*, al gobierno. *Legati locum*, grado, ó en calidad de su lugar teniente. *Asseclam esse*, ir como dependiente. *Ejus observantia*, su atencion y respeto eran mas agradables á todos por ver que no les empleaba llevado de algun temor ó esperanza, sino por razon de propia conveniencia.

VII. *Incidit Caesarianum*, sucedió la guerra civil de César y Pompeyo (guerra muy fatal á Roma). *Vacatione*, del privilegio ó pretexto de su avanzada edad. *Quodquam*, no salió de Roma para ir á alguna parte (en defensa de César ó Pompeyo). *Offendit*, no ofendió á Pompeyo, con quien tenia alguna connexion. *Ornamentum*, dignidad alguna. *Summam cum*, con sumo disgusto de Pompeyo. *Pecunias imperaret*, pidiendo ó exigiendo á otros dinero por cartas. *Castris*, que habian militado con Pompeyo. *Concesserit*, dió libertad por su respeto. *Vetere instituto vitae*, con su antiguo modo de vivir.

VIII. *Illud*, aquella otra guerra, ó aquel tiempo. *Caesare* (asesinaronle Bruto y Casio en el senado con veinte y tres puñaladas).

penes Brutos videretur esse, et Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse videretur, sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens aequali familiarius, quam hoc sene: neque solum eum principem consilii haberet, sed etiam in convictu. Excogitatum est a quibusdam, ut privatum ararium Caesaris interfecto ab equitibus rom. constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si et principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio Bruti familiari Atticus, ut ejus res princeps esse vellet. At ille, qui officia amicis praestanda sine factione existimaret, semperque a talibus se consiliis removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum quantum eae paterentur; se neque cum quoquam de ea re collocuturum, neque coiturum. Sic ille consensionis globus hujus unius dissensione disiectus est. Neque multo post superior esse cepit Antonius: ita ut Brutus et Cassius, provinciarum, quae iis necis causa datae erant a consulibus, desperatis rebus, in exilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre florenti illi parti, abjecto Bruto, Italiaeque cedenti, LLS. centum millia muneris misit: eidem in Epiro absens trecenta jussit dari: neque eo magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

Penes, en manos. *Ad eum convertisse*, que habia puesto en él toda su esperanza. (Entiende á Bruto, cabeza de la confederacion.) *Sic M. Bruto*, era tan íntimo amigo de M. Bruto. *Ut nullo ille*, que á ninguno de sus iguales trataba el jóven Bruto con mas familiaridad que á este viejo Pomponio. *Principem consilii*, por su principal consejero. *In convictu*, mas tambien por compañero en el trato y conversacion. *Excogitatum est*, proyectaron algunos. *Privatum ararium*, un fondo particular. *Princeps esse*, tuviese á bien ser el primero y como cabeza de aquella contribucion. *Sine factione*, sin espíritu de partido. *Quantum*, en cuanto diesen de sí, lo permitiesen. *Neque coiturum*, ni se uniria con ninguno. *Ille consensionis globus*, aquella tropa unida de facinerosos quedó desbaratada y dispersa. *Provinciarum*, el órden es: *desperatis rebus provinciarum que datae erant iis causa necis, etc.*, habiendo perdido del todo la esperanza de los gobiernos que les habian señalado los cónsules por la muerte de César. *Florenti*, cuando estaba en auge ó pujante. *Abjecto*, abatido, abandonado Bruto, y fugitivo de la Italia. *In Epiro*, en el Epiro.

LLS. cien mil sesteracios, que hacen 47,058 reales y 28 mrs.
Trecenta, esto es, trecenta mil-

lia sestertiorum, que son como 441,176 reales y 46 mrs.

IX. Secutum est bellum gestum apud Mutinam. In quo si tantum eum prudentem dicam, minus quam debeam prædicem, cum ille potius divinus fuerit; si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur. Hostis Antonius iudicatus, Italiâ cesserat, spes restituendi nulla erat. Non solum ejus inimici, qui tum erant potentissimi et plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant, et in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem: familiares insequabantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant. Atticus, cum Ciceronis intimâ familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed e contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit: quibus rebus indigerunt, adjuvit: P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentia officium suum præstitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam cum illa fundum secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit, pecuniamque sine fenore, sineque ullâ stipulatione ei credidit, maximum existimans quæstum, memorem gratumque cognosci, simulque aperire, se non fortunæ, sed hominibus solere esse amicum. Quæ cum faciebat, nemo eum temporis causâ facere poterat existimare. Nemini enim in

IX. *Apud Mutinam*, la guerra de Módena. *Divinus*, adivino, profeta. *Divinatio*, adivinacion. *Augetur, neque minuitur*, que por ningun acontecimiento se aumenta ni disminuye. *Cesserat*, habia salido. *Dabant se*, se unian con los contrarios de este. *Commoditatem*, algunas ventajas. *Violandum*, para maltratar. *Texit*, protegió, defendió. *Ea tribuit*, hizo tan señalados favores á Pub. Volumnio. *Ut plura*, que no le pudieran venir mayores de mano de un padre. *Ut nullum illa*, que siendo ella emplazada, jamás se ofreció comparecer en juicio sin Ático. *Cum illa fundum*, habiendo comprado esta misma cuando se hallaba en prosperidad una heredad, que debia pagar á plazo fijo, y no pudiendo, despues de su desgracia, hallar quien la prestase dinero para pagar la deuda, medió Ático, y sin interés ni condicion alguna le dió el dinero. *Temporis causâ*, por acomodarse al tiempo...

opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed sensim is a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos cives videretur. Ille autem sui iudicii, potius quid se facere par esset intuebatur, quam quid alii laudaturi forent.

X. Conversa subito fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro decesserat, timens proscriptionem, latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paulò antè, opem tulerat: tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canum, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo cognoverat, adeò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus tamen Attici memor fuit officii, et ei, cum requisisset ubinam esset, suâ manu scripsit, ne timeret, statimque ad se veniret: se eum, et Gellium Canum, de proscriptorum numero exemisse. Ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat, præsidium ei misit. Sic Atticus in summo timore, non solum sibi sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim

Rerum potiturum, volveria á apoderarse del mando, llegaria otra vez á ser dueño absoluto. *Sensim*, á escondidas, en secreto. *Malos cives*, esto es, Antonio y á los de su partido. *Sui iudicii*, esto es, *vir sui iudicii*, que no se dejaba engañar. *Quid par esset*, lo que era justo.

X. *Fortuna*, el estado de las cosas. *De foro*, se abstuvo de parecer en público. *Proscriptionem*, la proscripcion ó encartamiento (que sufrió Ciceron, y todos sus amigos y dependientes). *Fastigio*, ó en la cumbre de la fortuna. *In ludo*, en la escuela, desde que eran condiscipulos. *Ferebatur*, se dejaba arrebatar. *Officii*, de los buenos oficios y cortesia que usó con Fulvia su mujer. *Quòd noctu fiebat*, porque el presentarse á Antonio habia de ser de noche. *Præsidium*, escolta. *Sic Atticus*, de esta manera Ático, no solamente se libertó á sí mismo de tan gran temor, mas tambien á aquel á quien queria entrañablemente...

Imperatorum, de Antonio, Lépidó y Augusto, que componian el triunvirato.

suae solùm a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim: ut appareret, nullam se junctam sibi ab eo velle fortunam. Quod si gubernator præcipuâ laude fertur, qui navem ex hieme, marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot, tamque gravibus procellis civilibus ad incolumitatem pervenit?

XI. Quibus ex malis ut se emersit, nihil aliud egit, quam ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cùm proscriptos præmiis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit: nemini non ibi perpetuò manendi potestas facta est. Quin etiam post prælium Philippense, interitumque C. Cassii, et M. Bruti, L. Julium Mocillam prætorium, et ejus filium, Aulumque Torquatium, ceterosque pari fortunâ percussos, instituit tueri, atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque callidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest: quòd non florentibus se venditavit, sed afflictis semper succurrit: qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quam florentem coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit: quòd neque lædebat quemquam, neque si quam injuriam acceperat, non malebat oblivisci quam ulcisci. Idem immortalis memoriâ percepta retinebat beneficia; quæ autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut

Suae solùm, solamente para su bien y conservacion. *Sed conjunctim*, sino juntamente para ambos. *Nullam fortunam*, que quera correr la misma fortuna que él. *Gubernator*, piloto. *Ex hieme*, de la tempestad y escollos del mar. *Ad incolumitatem*, llegó á salvo. *Civilibus*, de guerras civiles.

XI. *Se emersit*, luego que se vió libre. *Præmiis*, por el premio que ofrecieron los emperadores. *In Epirum*, á los que fueron al Epiro no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida. *Post prælium*, despues de la batalla de Filipos (ciudad de la Macedonia, donde murieron Bruto y Casio). *Prætorium*, que habia sido pretor. *Pari fortunâ*, á quienes habia tocado igual desgracia. *Atque ex Epiro*, y mandó que desde el Epiro les llevasen todo cuanto necesitasen á la Samotracia (isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandraci). *Neque temporariam*, ni era en ciertos tiempos y ocasiones, quando le podia traer interés. *Neque callidam*, ni maliciosa. *Quòd non florentibus*, porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los, etc.

verè dictum videatur: Sui cuique mores fingunt fortunam. Neque tamen priùs ille fortunam, quam se ipse finxit: qui cavet, ne quâ in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cùm propter suam gratiam et Cæsaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem, potissimum ejus diligeret affinitatem, præoptaretque equitis Romani filiam generosarum nuptiis: atque harum nuptiarum conciliator (fuit non est enim celandum) M. Antonius, triumvir reip. constituendæ, cujus gratiâ cùm augere possessiones posset suas, tantum abfuit a cupiditate pecuniæ ut nulla in re usus sit eâ, nisi in deprecandis amicorum aut periculis aut incommodis. Quod quidem sub ipsâ proscriptione perillustre fuit. Nam cùm L. Saufeii, equitis romani, æqualis sui, qui complures annos studio ductus philosophiæ Athenis habitabat, habebatque in Italiâ pretiosas possessiones, triumviri bona vendissent, consuetudine eâ, quâ tum res gerebantur. Attici labore atque industriâ factum est, ut eodem nuntio Saufeius fieret certior, se patrimonium amisisse, et recuperasse. Idem L. Julium Calidium, quem post Lucretii, Catullique mortem, multò elegantissimum poetam nostram tulisse ata-

Sui cuique, que las costumbres fabrican á cada uno su fortuna. *Neque tamen*, aunque él no fabricó la suya, antes de formarse á sí mismo. *Qui cavet*, él cuidó de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. *Suam gratiam*, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. *Nullius conditionis*, teniendo en su mano el emparentar con cualquiera de las personas de mas calidad. *Præoptaretque*, y prefiriese casar con Ática, hija de Pomponio, caballero romano, á las bodas de las familias mas ilustres, esto es, senatorias. *Conciliator fuit*, ajustó. *Nisi in deprecandis*, sino en apartar de sus amigos los peligros ó las calamidades. *Sub ipsa proscriptione*, al tiempo mismo de la encartacion ó confiscacion. *Consuetudine*, segun la costumbre que entonces reinaba. *Idem expedit* L. Julium, el mismo Ático sacó libre á, etc.

Cæsari, esto es César Augusto, entonces jóven.

Triumvir, uno de los tres sujetos destinados para el arreglo de la república. Despues de la guerra de

Módena se unieron Antonio, Lépido y César con el especioso pretexto de poner en pie la república, pero en la realidad fué para hacerse dueños de ella, como lo hicieron.

tem verè videor posse contendere; neque minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus africanas possessiones, in proscriptorum numerum a P. Volumnio præfecto fabrùm Antonii absentem relatum, expedit. Quod in præsentem utrum ei laboriosus, an gloriosus fuerit, difficile fuit judicare; quod in eorum periculis non secùs absentes quàm præsentem amicos Attico esse curæ cognitum est.

XIII. Neque verò minùs ille vir, bonus paterfamilias habitus est, quàm civis. Nam cùm esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minus ædificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est. Nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo hereditate relictam, cujus amœnitas non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquitùs constitutum, plùs salis quàm sumptùs habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ; si formâ, vix mediocri. Namque in eâ erant pueri litteratissimi, anagnostæ optimi, et plurimi librarii; ut ne pedisequus quidem quisquam esset, qui non

Verè videor, me parece que puedo asegurar con verdad que ha sido el poeta mas elegante de nuestros tiempos. *Neque minùs*, sin dejar por eso de ser recomendable por su bondad ó instruccion en las mejores artes. *Africanas*, que tenia en el África. *Absentem relatum*, á quien en ausencia puso en el número de los proscriptos ó encartados.

XIII. *Pecuniosus*, adinerado. *Emax*, menos aficionado á hacer compras y obras que él. *Neque tamen*, con todo no dejó de habitar una de las casas mas cómodas. *Omnibusque optimis*, y de tener para el servicio de ella lo mas exquisito. *Avunculo*, de su tío materno (Q. Cecilio). *Cujus amœnitas*, cuya amenidad y belleza, no tanto consistia en la fábrica, como en los jardines. *Ipsum enim tectum*, porque aquella casa, hecha como estaba á la antigua, tenia mas de gusto que de coste. *Coactus est*, esto es, *commutare*. *Si formâ*, si por el exterior ó por su porte. *Vix mediocri*, apenas podia pasar por mediano. *Pueri*, criados muy literatos. *Anagnostæ*, de excelentes lectores y muchos amanuenses. *Ne pedisequus*, de manera que no habia criado alguno por infimo que fuese...

Præfecto fabrùm, comandante de la artilleria ó de los ingenieros de Antonio. Era el oficial que mandaba la gente empleada en las máquinas militares.

Colle Quirinali, en el collado quirinal, uno de los siete sobre que

está fundada Roma, así llamado por haber allí un templo dedicado á Rómulo, que llamaban tambien Quirino: hoy monte Caballo.

Tamphilanam, poseida ó fabricada antiguamente por un tal Tánfilo.

utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum habuit, quod est signum non solùm continentiæ, sed etiam diligentiæ. Nam non intemperantes concupiscere, quod a pluribus videas, continentis debet duci: et potius diligentia, quàm pretio parare, non mediocri est industriæ. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentia munditiam non affluentem affectabat; suppellex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Ne hoc præteribo (quamquam nonnullis leve visum iri putem) cùm in primis lautus esset eques rom. et non parùm liberaliter domum suam omnium ordinum homines invitaret, scimus non ampliùs, quàm terna millia æris, peræquè in singulos menses, ex ephemeride eum expensum sumptui ferre solitum. Atque hoc non auditum, sed cognitum prædicamus. Sæpe enim propter familiaritatem domesticis rebus interfuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus aliud acroama audivit, quam anagnosten: quod nos quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam sine aliquâ lectione apud eum cenatum est: ut non minùs animo quàm ventre convivæ delectarentur. Namque eos vocabat, quorum mores a suis non abhorrent. Cùm tanta pecuniæ facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consuetudine: tantique usus est

Cultus domesticus, servicio de una casa. *Domi factum*, y educado en su casa. *Nam non intemperanter*, pues se debe tener por prueba de moderacion no desear con demasiada ansia, como vemos hacer á los mas. *Videas*, sup. *feri*. *Parare*, el proveerse de lo necesario. *Elegans*, limpio, pero sin magnificencia. *Splendidus*, espléndido, pero sin demasiados gastos. *Affectabat*, procuraba con todo estudio una limpieza que no tocase en superfluidad. *Ut in neutram*, de modo que no se le podia notar ni de ser pocos ni de ser muchos los muebles. *In primis lautus*, de los que mejor se trataban. *Ordinum*, clases. *Quàm terna millia*, unos dos mil reales. *Peræquè*, igualmente. *Ex ephemeride*, por el libro de gasto diario. *Prædicamus*, y esto lo digo no como cosa que he oido, sino visto.

XIV. *Allud acroama*, otra armonia que la del lector. *Quod nos*, lo que yo ciertamente juzgo mas gustoso. *Non abhorrent*, no desdecian, esto es, eran parecidas. *Cùm tanta*, habiéndose acrecentado tan considerablemente su caudal (por la herencia de su tío)...

moderatione, ut neque in sestertio vicies, quod a patre acceperat, parum, se splendide gesserit, neque in sestertio centies affluentius vixerit, quam instituerat, parique fastigio steterit in utraque fortunâ. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumptuosam villam, neque in Italiâ, præter Ardeatinum et Nomentanum rusticum prædium; omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis et urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum usum pecuniæ, non magnitudine sed ratione metiri solitum.

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrum eum amici magis vererentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiosè promittebat: quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quod præstare non posset. Idem in nitendo, quod semel admisisset, tantâ erat curâ, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in eâ re agi putabat; quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. et Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea equitum rom. negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertiam, sed judicio fugisse reipubl. procuratorem.

XVI. Humanitatis verò nullum affere majus testimonium possum, quam quod adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum æqualibus autem suis Q. Hortensio et M. Cicerone sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati fuerit aptissimus. Quamquam eum præcipuè dilexerit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit,

In sestertio vicies, esto es, *in vicies centenis millibus sestertiorum*, cuando tenia dos millones de sestercios. *Neque in sestertio centies*, ni cuando se vió con diez millones de sestercios. *Parique*, se mantuvo en el mismo tenor de vida. *Præter*, á excepcion de las dos heredades que tenia en Ardea y Nomento (dos ciudades del Lacio). *Omnisque*, y toda la entrada de sus rentas consistia en las posesiones que tenia en el Epiro y Roma.

XV. *Religiosè*, con miramiento. *Tantâ erat curâ*, era tan eficaz en mantenerse en aquello en que una vez se habia empeñado. *In eâ re agi*, que en eso le iba. *Non inertiam*, que no por desidia, sino por prudencia, huyó del gobierno de la república.

XVI. *Cui ætati*, á qué edad se acomodaba mejor...

aut familiarior. Ei rei sunt indicio præter eos libros in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi, sexdecim volumina epistolarum ab consulatu ejus usque ad extremum tempus, ad Atticum missarum, quæ qui legat, non multum desideret historiam contextam eorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, ac mutationibus reipubl. prescripta sunt, ut nihil in iis non appareat: ut facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit; sed etiam quæ nunc usu veniunt, cecinit ut vates.

XVII. De pietate autem Attici quid plura commemorem? cum hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum nonaginta, cum esset septem et sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam rediisse, nunquam cum sorore fuisse in similtate, quam prope æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiam, ut, quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solum, quamquam omnes ei paremus, sed etiam doctrinâ. Nam et principum philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur.

XVIII. Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter habuit cogni-

In vulgus editi, que se han publicado *Contextam*, seguida. *Studia*, inclinaciones, pasiones. *Cecinit ut vates*, pronosticó como adivino.

XVII. *De pietate*, acerca del amor de Ático á los suyos. *Extulit*, enterró, habiendo muerto de edad de 90 años. *Cum esset*, teniendo él 67. *Rediisse*, nunca tuvo que reconciliarse con su madre, esto es, nunca la ofendió. *Similtate*, enojo alguno con su hermana. *Quam prope*, que era casi de su misma edad. *Naturâ*, por su genio. *Paremus*, estamos sujetos. *Ad vitam agendam*, para arreglar por ellos sus acciones.

XVIII. *Quam adeo*, de la cual tenia tanto conocimiento...

Volumina, los antiguos escribian en cortezas de árboles ó en pergaminos que envolvian en un palito redondo que solia ser de cedro, de

box, de márfil ó de otra materia, y á esto así envuelto llamaban volumina.

tam, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi romani, quæ non in eo suo tempore sit notata: et quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexit, ut ex eo clarorum virorum propagines possimus cognoscere. Fecit nec idem separatim in aliis libris; ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam a stirpe ad hanc ætatem ordine enumeraverit, notans, qui a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelii, et Fabii Maximi, de Corneliorum, et Fabiorum, et Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notiæ clarorum virorum. Attigit quoque poeticen, credimus, ne ejus expertus esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerum gestarum amplitudine ceteros romani populi præstiterunt, exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus, facta, magistratusque eorum non amplius quaternis quinive versibus describeret, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber græcè confectus de consulatu Ciceronis. Hactenus Attico vivo edita a nobis sunt.

XIX. Nunc quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: et, quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cum jam ante familiaritatem ejus

Ornavit, puso por su orden, ó ilustró las magistraturas. *In eo*, en aquel libro. *Suo tempore*, segun el orden de los tiempos. *Subtexit*, entretejió. *Propagines*, las ramas. *Stirpe*, desde su tronco hasta nuestros días. *Notans*, notando de quién era hijo cada uno, qué empleos honoríficos habia tenido, y en qué tiempo. *Marcelli*, sup. *rogatu*. *Attigit quoque*, tambien se dió algun tanto á. *Ne ejus expertus*, para no quedar privado de su dulzura. *Exposuit*, celebró en verso. *Sub singulorum*, al pié de los retratos de cada uno. *Quaternis*, en cuatro ó cinco versos. *Edita*, todo lo hasta aquí dicho lo publiqué en vida de Ático.

XIX. *Superstites*, le sobreviviese. *Reliqua*, proseguiré lo que resta...

Imperatoris, del emperador Augusto, hijo del divino Julio César. Díe divino porque los antiguos ponian en el número de los dioses

á los hombres grandes despues de su muerte. Llamaban á esta solemnidad apoteosis ó deificacion.

esset consecutus, nullá aliá re quàm elegantia vitæ, quæ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortuná humilior. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit: et conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippa, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillá nato, provigno suo, despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiore.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solum cum ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, quin Attico mitteret; quid ageret, in primis quid legeret, quibusque in locis, et quamdiu esset moraturus: sed et cum esset in urbe, et propter suas infinitas occupationes, minùs saepe quàm vellet Attico frueretur, nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret, modò aliquam ei quæstionem poeticam proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cum ædes Jovis Feretrii in Capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuriá detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò a M. Antonio minùs absens litteris colebatur: adeò, ut accuratè illi ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet,

Elegantia vitæ, por el porte de su vida con el cual se habia granjeado la gracia de los otros principales de Roma, de mérito igual á César pero inferiores en fortuna. *Conciliarit*, y le granjeó. *Neptis*, tuvo Ático una nieta de Agripa. *Cui virginem*, con quien habia casado una hija suya doncella. *Hanc*, á esta (nieta de Ático, hija de M. Vipsanio Agripa). *Vix anniculam*, cuando apenas tenia un año. *Nato Drusillá*, hijo de Livia Drusila (que fué primero mujer de Drusio Neron, y despues de César Augusto). *Privigno suo*, hijastro suyo. *Conjunctio*, el cual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Ático y Octavio, é hizo mas frecuente su trato...

XX. *Quid ageret*, preguntándole en qué se empleaba. *Nullus dies*, sin embargo no se le pasó ni aun por descuido dia alguno. *Interdum jocans*, chanceándose á veces para hacer con esto que le escribiese mas largo. *In Capitolio*, que Rómulo habia fabricado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma). *Detecta*, sin techo...

Ædes, el templo de Júpiter Feretrio, llamado así del verbo *fero*,

porque á él eran llevados los mejores despojos de los enemigos.

certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui iudicare poterit, quantæ sit sapientiæ eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum, non solum æmulatio sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem atque Antonium, cum se uterque principem, non solum urbis romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cum septem et septuaginta annos complisset, atque ad extremam senectutem non minus dignitate quam gratiâ fortunæque crevisset (multas enim hereditates nullâ aliâ re quam bonitate est consecutus) tantæque prosperitate usus esset valetudinis, ut annis triginta medicinâ non indiguisset, nactus est morbum, quem initio et ipse et medici contempserunt: nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliaque proponebantur. In hoc cum tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumpisset, subito tanta vis morbi in unum intestinum prorupit ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc prius quam ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se accessiri iussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducaum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, quantam, inquit, curam diligentiamque in valetudine meâ tuendâ hoc tempore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci, quod ad sanandum me pertineret, reliquum est, ut egomet

Quantæ, cuánta cordura es menester. *Usum*, para conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sugetos (de César y Antonio). *Æmulatio*, la competencia sobre los intereses de la mayor importancia. *Obtrectatio tanta*, un tan grande empeño en desacreditarse por envidia el uno al otro. *Quantam fuit*, como fué preciso que hubiese.

XXI. *Dignitate*, por su mérito, que por su crédito y fortuna. *Nactus est morbum*, cayó en una enfermedad. *Tenesmon*, cámaras ó pujos de sangre. *Celeria faciliaque*, prontos y caseros. *Ex curatione*, cuango le curaban. *Subito tanta*, se le puso de repente tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fistula apostemada, *In dies*, de día en día. *In cubitum innixus*, recostándose sobre el codo. *Nihilque reliqui*, y no he dejado cosa por hacer...

mihî consulam. Id vos ignorare nolui. Nam mihî stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi potionisque sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis peto primum, ut consilium probetis meum: deinde, ne frustra dehortationem conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ vocis atque vultûs, ut non ex vitâ sed ex domo in domum videretur migrare, cum quidem Agrippa eum flens atque osculans oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret; et quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret, preces ejus taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cum biduum cibo se abstinuisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse cepit: tamen propositum nihilò secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend. Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscriperat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcili, avunculi sui.

Mihî stat, estoy firmemente resuelto. *Alere*, á no dar mas cebo á mi enfermedad (comiendo y alargando la vida). *Dehortando*, en disuadirme.

XXII. *Tantâ constantiâ*, tan entero el semblante y voz. *Possit temporibus*, podia aun vivir algun tiempo mas. *Preces ejus*, atajó sus ruegos con un portiado silencio. *Febris decessit*, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. *Tamen propositum*, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. *Pridie Kal.*, esto es, el 31 de marzo. *Maximâ vulgi*, y gran concurso de plebeyos. *Juxta viam Appiam*, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

Elatus est, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas andas.

Ad quintum, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el número de millas con una piedra, de donde provino que *ad quintum vel ad decimum lapidem* significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.